

EL TEATRO ALEMÁN EN LOS ESCENARIOS ESPAÑOLES (1800-1818)

por

IRENE VALLEJO GONZÁLEZ

Durante el siglo XVIII fueron numerosas las traducciones españolas que se hicieron de obras extranjeras, especialmente del teatro francés y del italiano (1). En estas páginas pretendemos recoger las primeras traducciones que se hicieron en España de obras dramáticas alemanas y más concretamente aquellas que se representaron. Menéndez Pelayo considera que las "primeras muestras de la influencia del teatro alemán" se encuentran en la colección *Teatro Nuevo Español* (1800-1801), que incluye alguna obra traducida de Schiller y de Kotzebue (2). Efectivamente, es a partir de ese momento cuando se tiene constancia de la publicación y representación de un significativo número de piezas de origen alemán. Sin embargo, sabemos de la existencia de algunas traducciones anteriores a éstas. Por ejemplo, *Los Theseides*, refundición que hizo Trigueros, en 1775, de la tragedia neoclásica alemana titulada *Codro* (1758), del Barón de Cronegk (3). Esta obra había sido tra-

-
- (1) Véanse, entre otros, los siguientes trabajos: Lafarga, F., *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835)*, I: *Bibliografía de Impresos* Barcelona, Universidad, 1983. Idem, *Las traducciones españolas del teatro francés (1700-1835)*, II: *Catálogo de manuscritos*, Barcelona, Universidad, 1988; García Garrosa, M. J. y Vega, G., "Las traducciones del teatro francés (1700-1835). Más impresos españoles", en *Boletín del Centro de Estudios del Siglo XVIII*, 1, (1991), pp. 85-104; Stoudemire, S.A., "Metastasio in Spain", en *Hispanic Review*, IX, (1941), pp. 184-191; Fernández Cabezón, R., "Influencia de Metastasio en la comedia heroica de Gaspar Zavala y Zamora", en *Anuario de Estudios Filológicos*, XII, (1989), pp. 81-87; y Mariutti de Sánchez Rivero, A., "Fortuna di Goldoni in Spagna nel Settecento", en *Studi Goldoniani*, (1960), pp. 315-38.
- (2) Menéndez Pelayo, M., *Historia de las ideas estéticas en España*, I, Madrid, C.S.I.C., 1974, p. 1.412.
- (3) Véase Aguilar Piñal, F., *Un escritor ilustrado: Cándido María Trigueros*, Madrid, C.S.I.C., 1987, pp. 186-189.

ducida al francés (*Codrus*, 1767) por el Barón de Bielfeld, y muy probablemente Trigueros conoció esta versión y se basó en ella (4). Luis Moncín hizo también una adaptación de esta tragedia, con el título de *Quedar triunfante el rendido y vencido el vencedor. Codro el ateniense*. (5) Otro ejemplo lo tenemos en *La subordinación* (1785), tragicomedia en cinco actos, traducida por Bernardo María Calzada de la versión francesa, realizada por J. H. Eberts, de la original alemana *Der Graf von Waltron*, de H. F. Möller (6).

Al comenzar el siglo XIX las traducciones de obras alemanas se hacen más frecuentes y de muchas de ellas se tiene constancia de su favorable acogida por el público. De casi todas se había hecho ya una versión francesa y fue ésta la que utilizaron los traductores españoles.

En 1800 aparece impreso el drama sentimental *El amor y la intriga*, traducción de *Kabale und liebe*, de Schiller, la primera obra de este autor que se da a conocer en España (7). La versión española la hizo N. Rebolledo, basándose en la francesa de J. H. Lamartelière titulada *L'amour et l'intrigue* (1799) (8). Se representó el 4 de noviembre de 1800 en el Teatro del Príncipe, actuando como actriz principal Rita Luna. Cinco años después, el 9 de diciembre de 1805, se escenificó en el Teatro de la Cruz, pero en esta ocasión "reformada y en verso" (9). La obra fue repuesta en numerosas ocasiones (10).

Asimismo, en el *Teatro Nuevo Español* se publicaron otras dos traducciones de obras alemanas. Una de ellas es *Minna von Barnhelm* (11) de Theophyl E. Lessing (1729-1781), con el título de *Los amantes genero-*

(4) *Ibid.*, n. 125, p. 187.

(5) *Ibid.*, n. 124, p. 187.

(6) Véase Lafarga, F., *Ob. cit.*, I, pp. 228-229. Además de las obras citadas, aunque no se pueda considerar una traducción propiamente dicha, cabe mencionar la pieza en dos actos de Ramón de la Cruz, *El Fénix de los hijos*, escrita en 1772 y estrenada en 1780, que, según consta en el título, es "deducida de una comedia pequeña en un acto cuyo original es alemán". Figura en *Teatro o colección de los saynetes y demás obras dramáticas de D. Ramón de la Cruz*, Madrid, Imprenta Real, 1789, vol. VIII, pp. 3-98.

(7) *El amor y la intriga. Drama en cinco actos: por el poeta Schiller.*, Madrid, Benito García y Compañía, 1800. En *Teatro Nuevo Español* II, p. 141-298.

(8) Véase Koch, H. y Staubwasser, G., *Schiller y España*, Madrid, Ediciones Cultura Hispánica, 1978, p. 117.

(9) Cotarelo, E., *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, Madrid, José Perales y Martínez, 1902, p. 671. En la Biblioteca Municipal de Madrid (Sig. 3-3) se encuentra el siguiente manuscrito: *El Amor y la Intriga. Comedia en 5 actos. Escrita en alemán por Mr. Schiller y nuevamente traducida y puesta en verso según la traducción francesa de Lamartelière*.

(10) M. J. García Garrosa recoge las representaciones de esta obra en Madrid (Teatros del Príncipe y de la Cruz) entre 1800 y 1815 y en Sevilla entre 1810 y 1821 (*La retórica de las lágrimas. La comedia sentimental española, 1751-1802*, Valladolid, Universidad-Caja Salamanca, 1990, p. 79).

(11) Véase Koch, H. y Staubwasser, G., *Ob. cit.*, p. 117.

tos (12). Esta comedia sentimental fue estrenada el 26 de junio de 1801 en el Teatro del Príncipe. El comentario que le dedica el *Memorial Literario* (mayo de 1802) es bastante desfavorable: "Esta pieza pertenece al género del drama moderno, y no a la verdadera comedia. Su debilidad y falta de interés es tal, que sin temeridad podemos decir no haber leído otra de tan poco mérito, ahora se atiende a su acción, a los caracteres o al arte en general". La otra es también una comedia sentimental, *La reconciliación o Los dos hermanos*, (13) traducción de *La reconciliation ou les Deux Frères* (1799), de N. Weiss y L. F. Jauffret, (14) que lo era a su vez de *Die ver söhnung oder der Bruderzwist* (1798), de August von Kotzebue (1761-1819). Comparando la versión española con la alemana, Schneider señala que "como de costumbre se ha «arreglado» mucho" (15). Su estreno tuvo lugar en el Teatro de la Cruz, el 1º de octubre de 1800 y fue repuesta en numerosas ocasiones en los años siguientes (16). Kotzebue adquirió una notable celebridad no sólo en Alemania sino también en otros países europeos. Se calcula que compuso más de doscientas piezas teatrales. Fue el dramaturgo alemán más conocido de las dos primeras décadas del siglo XIX en España (17). Cultivó con buena fortuna la denominada comedia sentimental. Con su obra *Menschenhass und Reue* (1787-89) cosechó un gran éxito en todos aquellos lugares donde se representó, convirtiéndose en la más famosa del mencionado género. Existen dos versiones españolas, la primera de ellas, en verso y

-
- (12) *Los alemanes generosos. Comedia en cinco actos: compuesta en francés sobre un modelo alemán, por Monsieur Rochon de Chabannes y traducida por D.G.F.R.*, Madrid, Oficina de D. Benito García y Compañía, 1801. En *Teatro Nuevo Español*, T. IV, pp. 297-389. La obra francesa traducida es *Les amants généreux* (1774) (Lafarga, I, Ob. cit., p. 41). De Lessing es también la tragedia en cinco actos, *Sara Sampson* (Barcelona, Viuda de Piferrer, s.a.), traducida de la versión francesa, *Miss Sara Sampson* (1785), hecha por A. C. Friedel y N. Bonneville (Lafarga, Ob. cit., I, p. 220). Sobre esta misma obra se compuso la comedia en cuatro actos *Sara y Luisa o las dos rivales* (Biblioteca Nacional de Madrid, Ms. 17.180).
- (13) *La reconciliación o los dos hermanos. En cinco actos: por el poeta Kotzebue: traducida por Don Vicente Rodríguez de Arellano*, Madrid, Oficina de Benito García y Compañía, 1800. En *Teatro Nuevo Español*, II, pp. 125-250. Hay otras dos traducciones de esta misma obra cuyo traductor firma con las iniciales D.F.N. de R. Una de ellas, impresa en Barcelona, Juan Francisco Piferrer, s.a.; la otra, en Madrid, Imp. de la Admon. del Real Arbitrio de Beneficencia, s.a. Véase Schneider, F., "Kotzebue en España. Apuntes bibliográficos e históricos", en *Modern Philology*, XXV, 2, (1927), p. 180.
- (14) Véase Lafarga, Ob. cit., I, pp. 211-2.
- (15) Ob. cit., p. 180.
- (16) Schneider (Ob. cit., pp. 183-87) ofrece una relación de fechas de representación, sacadas de la obra de Cotarello (Ob. cit.) de ésta y de otras obras de Kotzebue, que llega hasta 1818.
- (17) Sobre Kotzebue en España además del citado artículo de Schneider, véase Hoffmeister, G., *España y Alemania. Historia y documentación de sus relaciones literarias*, Madrid, Gredos, 1980, pp. 140-42.

en tres actos, por Dionisio Solís, con el título de *Misanropía y arrepentimiento* (18) y otra, posterior, en prosa y en cinco actos, *La misanropía y el arrepentimiento*, por Agustín García de Arrieta (19). La trayectoria seguida desde el original alemán hasta las traducciones españolas, pasando por la versión francesa de Julie Molé, *Misanthropie et repentir* (1799), ha sido detalladamente estudiada y valorada por E. Caldera (20). Su estreno en Madrid tuvo lugar en el Teatro de la Cruz, el 30 de enero de 1800. Interpretaron los papeles principales la actriz Rita Luna, en el de Eulalia, y el actor Antonio Pinto, en el de Menó. El *Memorial Literario* (octubre de 1801) publicó una extensa reseña de la obra, con grandes elogios a la actuación de Rita Luna, especialmente en la última escena: "Toda el alma de Eulalia, está patente en su gesto; en su voz y en sus acciones; y no hay palabras para describir la sublime expresión de aquella lucha, con que a un mismo tiempo la agitan el corrimiento, la turbación y el dolor; pero es tal su verdad y eficacia, que no hay corazón que pueda resistir sin conmoverse fuertemente, y enviar a los ojos las dulces lágrimas que arranca a la humana sensibilidad el aspecto de la desgracia virtuosa" (p. 37). La comedia, que en seguida alcanzaría las más altas cotas de popularidad (21), presenta una historia conmovedora. Habiendo sido seducida por un amante, Eulalia deja a su esposo, el Barón de Menó, quien, dolido por la infidelidad de su mujer, a quien no ha dejado de amar, se aparta de toda relación social, viviendo como un misántropo. Eulalia, por su parte, arrepentida, también se retira cerca de donde vive Menó, pero ambos ignoran su proximidad. La casualidad propicia el reencuentro, y, gracias a la mediación de un amigo, se hace posible el perdón y la reconciliación.

Kotzebue escribió una continuación de esta famosa obra, *Die edle Lüge* (1792), que fue traducida al español con el título *La misanropía desvanecida* (22), basándose de nuevo en una versión francesa, *Le Mensonge généreux* (1792), de J.N.E. Bock (23). En opinión de Schneider, la traducción españo-

- (18) *Misanropía y arrepentimiento*. Drama en tres actos, arreglado a nuestro teatro, Madrid, Imp. de Sancha, 1800. Lafarga da otras tres ediciones más de esta versión de Dionisio Solís (Ob. cit., I, pp. 175-6) y García Garrosa, M. J. y Vega, G., (Ob. cit., p. 97-98), incluyen otra de 1822.
- (19) *La misanropía y el arrepentimiento*: drama en cinco actos, en prosa, del teatro alemán de Kotz-büe: refundido por la ciudadana Molé, actriz del Teatro Francés; y traducido fielmente por D.A.G.A., Madrid, Fermín Villalpando, s.a.
- (20) Caldera, E. "Da Menschenhass und Reue a *Misanropía y arrepentimiento*: storia di una traduzione", en *Studi Ispanici*, II, (1980), pp. 187-209.
- (21) Nuevamente remitimos al artículo de Schneider (Ob. cit., pp. 183-187) para conocer las numerosas reposiciones que se hicieron de esta obra en los teatros de Madrid hasta 1818.
- (22) *La misanropía desvanecida*. Drama en un acto, escrito en alemán por Augusto Kotzebue, en continuación al drama intitulado *La Misanropía y el arrepentimiento del mismo autor*, Barcelona, Juan Francisco Piferrer, s.a.
- (23) Lafarga, Ob. cit., II, p. 247.

la "corresponde en altísimo grado al texto alemán" (24). Los mismos comentaristas que habían elogiado *Misanthropía*... consideraron escaso el valor de esta continuación: "No obstante en este juguete dramático, cuyo plan es tan fútil y ridículo, se hallan algunas escenas *sentimentales*, como ahora se dice. ¿Pero qué? ¿Se reduce a la sensibilidad todo el mérito de un drama?... Tal parece ser en el día la opinión del vulgo literario". Asimismo califican de mala la traducción (25).

El 17 de febrero de 1808 se estrenó en el Teatro de la Cruz una nueva obra de Kotzebue, bajo el título *El divorcio por amor* (26), figurando entre los principales intérpretes: Juan Carretero en el papel de Carlos y la actriz Coleta Paz en el de Arabela. Es traducción de *Honneur et indigence ou le Divorce par amour* (1803), de Weiss y J. Patrat, a su vez versión francesa de la original alemana (27).

La familia, o el pintor naturalista es otra comedia de Kotzebue, de la cual únicamente tenemos la referencia de su representación. Se estrenó en el Teatro de la Cruz el 15 de mayo de 1812 (28).

El drama *Die Hussiten vor Naumburg* (1803), considerado por Schneider casi el más sentimental de todos los de Kotzebue (29), dio lugar a dos versiones francesas y a sus correspondientes españolas. Una de ellas es *Les maures d'Espagne* (1804), de R.C.G. Pixérécourt, (30) cuya versión española se tituló *El poder de la inocencia, o los moros de Granada, Zegriés y Abencerajes* (31). En una nota que acompaña al texto, firmada por P.D., se explica la escasa relación que mantiene esta obra con la alemana: "El pensamiento de enviar los niños al campo del vencedor a efecto de que imploren el perdón de los vencidos no es mío. Lo he tomado de una pieza de Kotzebue titulada *Los Husitas en Nambourg*; pero como todo el interés del drama alemán está formado sobre una guerra de religión; y yo pienso que este punto es sumamente delicado y tal vez peligroso para tratarle en el teatro, he querido adaptar esta situación a otro argumento igualmente histórico y más generalmente conocido. Los literatos que conozcan la pieza de Kotzebue se

(24) Ob. cit., p. 183.

(25) Véase *Memorial Literario*, I, (1801), p. 219.

(26) *El divorcio por amor*. Comedia en tres actos, en verso, por D. F. E. Castrillón, Madrid, Oficina de Don Benito García y Compañía, 1808.

(27) Lafarga dice que esta traducción francesa es de la alemana *Armuth und Edelsinn*, de Kotzebue (Ob. cit., I, p. 92). Según Schneider el original alemán se titula *Der Opfertod* (1798) (Ob. cit., n. 2, p. 185).

(28) Véase Coe, A. M., *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*, Baltimore, The Johns Hopkins Press, 1935, p. 95.

(29) Ob. cit., p. 188.

(30) Véase Lafarga, Ob. cit., I, p. 203.

(31) Se publicó en Valencia, Imp. de José Gimeno, 1823. Su traductor fue José Fedriani (Véase Cotarelo, Ob., cit., n. 2, p. 442).

convencerán de que el plan, el giro y el desenlace de la mía son enteramente de mi invención, y en nada se semejan" (32). Se estrenó el 3 de mayo de 1818 en el Teatro de la Cruz, haciendo el papel principal femenino la actriz Manuela Carmona. La otra traducción francesa basada en *Die Hussiten...* es la de A. J. Duval, *Les Hussites* (1804) (33), de la que se hizo la versión española titulada *Los Hussitas o la victoria de los infantes* (1816) (34).

Además de las obras citadas, se tradujeron, después de 1818, otras de Kotzebue: *La corona de laurel o la fuerza del natural* (35), *Los inquilinos de Sir John o la familia de la India* (36), *La sacerdotisa del sol*, *Los españoles en el Perú o la muerte de Rolla* (37) y *La mujer celosa* (38).

La popularidad que alcanzó Kotzebue en España como dramaturgo explica que la prensa de la época se preocupara de dar todo tipo de información literaria sobre él. Ejemplo de ello son el comentario aparecido en el *Memorial Literario* (39) sobre el éxito que había tenido en Berlín la representación de su obra *Las ventanas* o las amplias reseñas que dedicaron a su novela *Villians y Juanita* (40) y a la versión francesa del relato biográfico, *L'année la plus remarquable de ma vie*, traducido del alemán y publicado en París (41).

El teatro alemán estuvo también presente por estos años en España con obras de otros dramaturgos, tales como Brandes, Engel, Schoeder y Zschokke.

(32) Esta nota preliminar se encuentra en la citada obra manuscrita (Biblioteca Municipal de Madrid, sig. 125-10).

(33) Véase Lafarga, Ob. cit., II, p. 107.

(34) Este drama se conserva manuscrito en la Biblioteca Municipal de Madrid (Sig. 118-11). No hemos encontrado ningún dato sobre lugares o fechas de representación de esta obra.

(35) *La corona de laurel, o la fuerza de las leyes. Drama en cinco actos. Prosa*, manuscrito (Biblioteca Municipal de Madrid, sig. 1-95-16), 1822. Lafarga recoge una edición impresa, de 1822 (Ob. cit., p. 79) y García Garrosa y Vega, otra, de 1821 (Ob. cit., p. 91). Se debió de representar en el Teatro de la Cruz en abril de 1820 (Véase Schneider, Ob. cit., p. 188).

(36) *Los inquilinos de Sir John o la familia de la India. Drama en tres actos en verso escrito en alemán por Augusto Kotzue. Traducido y acomodado a nuestro teatro por D.F.E. Castriellón*, manuscrito (Biblioteca Municipal de Madrid, sig. 1-38-12), con aprobaciones de 1826. Lafarga recoge otro manuscrito existente en la Biblioteca Nacional de Madrid y cita la traducción francesa, *Les indiens en Angleterre* (1792), de L. Bursay, que a su vez es traducción de *Die Indianer in England* (Ob. cit., II, pp. 109-10).

(37) Según Schneider, estos dos dramas los tradujo V. Vela del Camino de las correspondientes versiones francesas. Duda que fueran alguna vez representados (Ob. cit., p. 193).

(38) Se imprimió en Madrid en 1873, y se representó ese mismo año en el Teatro del Circo, el 17 de abril (Véase Schneider, Ob. cit., p. 193).

(39) Año 1802, T. II, p. 318.

(40) Íbid., 1805, pp. 137-144.

(41) Íbid., 1802, pp. 65-67.

La comedia *Der Edelknabe*, de Johann Jakob Engel, dio lugar a dos traducciones francesas con el mismo título: *Le paje* (42). De cada una de ellas se hizo una versión española, en un acto, tituladas, respectivamente, *El Paje* y *La camarerita*. Esta última, traducida por V. Rodríguez de Arellano, se estrenó el 25 de agosto de 1801 en el Teatro de la Cruz (43). *El paje* se representó también el 25 de agosto de 1801 en el Teatro de los Caños del Peral, permaneciendo en cartel cinco días más. En esta pieza, perteneciente al género sentimental, el actor Isidoro Máiquez hizo el papel de Príncipe. Fue repuesta en el mismo teatro y el mismo año los días 10 y 18 de septiembre, y en el Teatro del Príncipe el 28 y 29 de mayo de 1815 (44).

El Conde de Olsbach, (45) versión española de *Der Garf von Olsbach* (1778), de Johann Christian Brandes (1735-1799), se estrenó en el Teatro de la Cruz el 16 de octubre de 1801. Este drama sentimental fue valorado positivamente por el comentarista del *Memorial Literario*: "Podemos colocar en la clase de los dramas regulares y de un cierto mérito, al del *Conde de Olsbach*; la acción es verosímil e interesante; aunque está expuesta con alguna lentitud; el enlace es natural, y el desenlace nos parece bien imaginado y traído; los caracteres son por lo general buenos, y no mal sostenidos; hay movimiento, contraste, calor, y sobre todo sensibilidad, sin que falte una ligera tinta de ridículo, para que se verifique que es comedia. (46). Así mismo, de Brandes se tradujo al francés y al español su drama lírico *Ariadne auf Naxos* (1778), cuya versión española recibió el título de *Ariadna abandonada en Naxos* (47). Tenemos constancia de que se presentó en Madrid, por la Compañía de Eusebio Ribera, el 2 de diciembre de 1793, y el 13 de julio de 1799, por la Compañía de Luis Navarro (48).

La obra *Der Fährdrich*, de Friedrich Ludwig Schröder (1744-1816), fue traducida y adaptada al teatro español con el título de *Mal genio y buen*

(42) Ambas en el mismo año (1781): una de J. H. Eberts y otra de A. C. Friedel (Véase Lafarga, Ob. cit., II, p. 46 y 147.

(43) Cotarelo, Ob. cit., p. 630.

(44) *Ibid.*, pp. 625 y 777.

(45) *El Conde de Olsbach, comedia en cinco actos, en prosa, del teatro alemán, arreglada al teatro español*, Madrid, Oficina de D. Benito García y Compañía, 1801. En *Teatro Nuevo Español*, VI, pp. 1-112. Según Moratín, el traductor es A. García de Arrieta (Ob. cit., p. 333). La traducción francesa precedente (1785), titulada *Le Comte d'Olsbach ou la probité récompensée*, es de A. C. Friedel (Véase Lafarga, Ob. cit., I, p. 76). Con el título *El Conde de Olsbach o la providad recompensada, comedia en cinco actos en prosa, del teatro alemán arreglada al teatro español*, se conserva un manuscrito (15.444) en la Biblioteca Nacional de Madrid.

(46) Año 1802, II, pp. 168-9.

(47) *Ariadna abandonada en Naxos. Melodrama en un acto, con períodos de música*, s.l., s.i., s.a. La traducción francesa, *Ariane dans l'île de Naxos* (1782), es de P. L. Moline (Véase Lafarga, Ob. cit., I, p. 47).

(48) Véase Cotarelo, Ob. cit., pp. 580 y 617.

corazón, o *El cadete* (49). Su estreno tuvo lugar en el Teatro de la Cruz, el 27 de agosto de 1807 (50).

La novela *Abällino, der Große Bandit*, de Johann Heinrich D. Zschokke (1771-1848), logró una gran popularidad en su adaptación a la escena. La versión francesa, *Abelino ou le Grand Bandit* (1799), de J.H.F. Lamartelière, fue a su vez traducida al español, con el título de *Abelino o El Gran Bandido* (51). A raíz de su publicación, en la reseña que le dedica el *Diario de Madrid* (26 de octubre de 1802) leemos lo siguiente: "El que haya visto representar en nuestros teatros *El hombre de tres caras o el proscrito de Venecia*, cotejando esta traducción con aquel mal zurcido, podrá hacer juicio del mérito de una y otra composición, y del talento de los que se anuncian como arregladores de los dramas extranjeros, pues apenas hallará más semejanza entre una y otra que los nombres y el fondo del argumento, habiéndose substituido a las muchas bellezas del original las frialdades más insufribles". Según este testimonio, *El hombre de tres caras...* se basa en el mismo original alemán (52). Esta última se había estrenado en el Teatro del Príncipe, el 1º de julio de 1802 (53), y fue repuesta en varias ocasiones (54). La primera fecha de representación que hemos encontrado para *Abelino o El Gran Bandido* es el 12 de mayo de 1807 en el Teatro del Príncipe, también repuesta en el mismo teatro madrileño en el año 1816 (55).

La última obra a la que me voy a referir es la titulada *Matilde de Orleim*. Para Cotarelo, "es un drama alemán del género sentimental" (56). Efectivamente, pertenece a esta modalidad teatral, pero desconozco hasta la fecha el original alemán en el que se basa. Lafarga considera que es traducción de

(49) ... *Comedia en tres actos escrita en alemán por J. L. Serootes. Puesta en verso castellano y arreglada al teatro español por D.L.F.E.*, Valencia, Imp. de J. Ferrer de Orga, 1831. La traducción francesa, titulada *Le faux Misanthrope ou le Sous-lieutenant (1806)*, es de M. de Cubières-Palmézeaux. (Véase Lafarga, Ob. cit. I, p. 162). En la Biblioteca Municipal de Madrid se encuentra la comedia titulada *El Cadete*, con aprobaciones de 1815 (Sig. 1-96-11).

(50) Se representó de nuevo el 24 y 25 de mayo de 1817 en el Teatro de la Cruz (Cotarelo, Ob. cit., p. 818).

(51) *Abelino (...). Drama trágico en cinco actos: escrito en alemán por Mr. Zschokze; vertido al francés por Lamartelière, miembro de varias sociedades literarias; y de este al castellano por D.I. de O.*, Madrid, Imp. de la Admon. del Real Arbitrio de Beneficencia, 1802. Lafarga recoge otras dos ediciones más (Ob. cit., I, p. 34).

(52) Existe manuscrito de esta obra en la Biblioteca Municipal de Madrid (1-36-11) con el título *El hombre de tres caras. Comedia en tres actos*. Según Lafarga es traducción de *L'homme à trois visages* (1801), de G. de Pixérécourt (Ob. cit., II, 105).

(53) Véase Cotarelo, Ob. cit., p. 642.

(54) Los días 7 de enero de 1808, 23 de enero de 1810, 7 y 10 de enero de 1811, en el T. del Príncipe, y el 30 de noviembre de 1811 en el T. de la Cruz (Íbid., pp. 686, 705, 716-7 y 784).

(55) Los días 13 y 14 de enero, 2 de febrero y 10 de noviembre (Íbid., p. 782).

(56) Íbid., pp. 149-150.

Mathilde (1799), de J. M. Boutet de Monvel (57). Hay dos versiones españolas, la de Antonio Marqués y Espejo, en prosa y en cinco actos (58), y la de Gaspar Zavala y Zamora que la puso en verso y la redujo a tres actos (59). Se estrenó en el Teatro de los Caños del Peral el 12 de noviembre de 1802, estando cuatro días en cartel (60). Según consta en el reparto, los papeles principales correspondieron a Antonia Prado, en el de Matilde; Infantes, en el de Ernés; y Joaquín Caprara, en el de Conde de Orleim. Máiquez interpretó el papel de Barón de Vodmar.

En resumen, si dejamos a un lado las escasas traducciones que se hacen a finales del siglo XVIII, podemos concluir que el teatro alemán, como hemos venido señalando, no se da a conocer en España al gran público hasta los primeros años del siglo XIX. Un periódico tan importante como el *Memorial Literario*, en diciembre de 1802, observaba que la literatura alemana era muy poco conocida en nuestro país y daba noticia del elevado número de obras, entre novelas, piezas de teatro, musicales, traducciones, reimpressiones, etc., que se estaban publicando en Alemania.

Por regla general, la traducción española no se hacía directamente del original alemán, sino de una versión francesa del mismo. Dada esta circunstancia, y fundamentalmente debido a la mayor o menor libertad que se podían tomar tanto los traductores franceses como luego los españoles para "acomodarlas" a sus respectivos teatros, las versiones españolas podían resultar en mayor o menor medida respetuosas con el original, pero siempre "arregladas".

Casi todas las comedias alemanas que se tradujeron entre 1800 y 1818 pertenecían al género sentimental, que tanto auge había alcanzado en España desde el último cuarto del siglo anterior. Las obras más representadas en ese mismo período en los teatros madrileños fueron las de Kotzebue. Destaca sobre todas ellas, *Misantrópia y arrepentimiento*, que alcanzó las cuarenta representaciones. Le siguen *La reconciliación o Los dos Hermanos*, con

(57) Ob. cit., I, pp. 167-8.

(58) *Matilde de Orleim. Drama en cinco actos y en prosa. Acomodado a nuestro teatro del francés, por D.A.M.E. Representado en el Coliseo de los Caños del Peral*, Madrid, Imprenta sita en la Calle de Capellanes, 1803.

(59) *Comedia en tres actos titulada Matilde de Orleim: traducida libremente y arreglada a nuestro teatro por D. Gaspar de Zavala y Zamora: representada en el Coliseo de los Caños del Peral*, Madrid, Gómez Fuentenebro y Compañía, 1804. Según Cotarelo, "está muy abreviada, a lo que se debió su mejor acogida". (Ob. cit., p. 150, n. 2). Se conservan dos manuscritos de esta comedia en verso, uno en la Biblioteca Nacional de Madrid (sig. Mss. 17.182) y otro en la Biblioteca Municipal de Madrid (sig. 1-74-11). El primero con licencias de 11 de noviembre de 1802).

(60) Se repuso en las siguientes fechas: 29 de noviembre de 1802, el 5 de enero, 14 de febrero, 31 de octubre y 16 de noviembre de 1803, todas en el T. de los Caños del Peral (Véase Cotarelo, Ob. cit., pp. 635, 637-8, 647-8).

veinticinco; *El divorcio por amor*, con diecinueve; y *Los Moros de Granada*, con nueve representaciones en el mismo año de su estreno (1818). De otros autores, las que se escenificaron más veces fueron: *El Paje*, con diez representaciones; *Matilde de Orleim*, con nueve; y las dos versiones que se hicieron de *Abálino*, con once.

Universidad de Valladolid